Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Макаренко Елена Николаевна
Должность: Ректор
Дата подписания: 23.08.2021 16:08:07
Уникальный программный ключ:
c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Основы перевода и переводоведения китайского языка

Закреплена за кафедрой **Иностранные языки для гуманитарных специальностей**

Учебный план 41.03.01_1.plx

Форма обучения **очная**

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	**5 (3.1)**		**6 (3.2)**		**7 (4.1)**		Итого	
Недель	18		18		18			
Вид занятий	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД	УП	РПД
Практические	108	108	90	90	90	90	288	288
В том числе инт.	20	20	16	16	20	20	56	56
Итого ауд.	108	108	90	90	90	90	288	288
Контактная	108	108	90	90	90	90	288	288
Сам. работа	36	36	90	90	90	90	216	216
Часы на контроль			36	36	36	36	72	72
Итого	144	144	216	216	216	216	576	576

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель изучения дисциплины: приобретение обучающимися навыков перевода с китайского языка на русский язык и с русского языка на китайский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного и письменного переводчика в ситуации профессионального общения.
1.2	Задачи изучения дисциплины: - Формирование у обучающихся навыков предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода. - Изучение межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе; языковых и культурологических лакун. - Приобретение обучающимися знаний о коммуникативно-логической структуре высказывания и способах ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии. - Приобретение обучающимися знаний о средствах выражения эмфазы: аллитерация, рифма, синонимические пары, двойное отрицание, порядок слов, интонационное и графическое выделение. - Ознакомление обучающихся с лексико-грамматическим аспектом перевода. Переводческие трансформации: конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации. - Приобретение обучающимися знаний о стилистическом аспекте перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии, цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях. - Формирование у обучающихся навыков передачи социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов. - Приобретение обучающимися знаний о коммуникативно-прагматическом аспекте перевода. Особенности перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов, художественной прозы и поэзии. Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке. - Приобретение обучающимися навыков оценки качества перевода, редактирования и саморедактирования. - Приобретение навыков реферирования и аннотирования текстов, структурно-семантической компрессии текста, навыков выполнения реферативного перевода. Все эти пункты служат общей задаче формирования навыков устного и письменного перевода в соответствии со следующими видами профессиональной деятельности:(организационно-коммуникационная деятельность)- профессиональный письменный перевод официальной и деловой документации; - протокольное сопровождение официальных лиц и устного перевода выступлений по вопросам, касающимся торгово-экономической и общественно-политической проблематики;(редакционно-издательская деятельность)- письменный перевод общественно-политической, научно-популярной и художественной литературы.

2. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-14: способностью владеть базовыми навыками чтения и аудирования текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации
Знать:
особенности фразового перевода при устном переводе; способы переводческого анализа деловых текстов; особенности переводческого анализа художественных текстов; способы перевода современных реалий и названий брендов
Уметь:
соблюдать фонетические и интонационные правила китайского языка при чтении; понимать основное содержание иноязычного текста на слух и осуществлять устный перевод; устно передавать содержание прочитанного текста на китайском языке
Владеть:
навыками восприятия на слух иноязычного текста; способностью выделять тему и основную мысль прослушанного текста; способностью синхронно переводить тексты общепрофессионального содержания с китайского языка на русский язык
ПК-7: владением базовыми навыками двустороннего устного и письменного перевода текстов общественно-политической направленности на языке (языках) региона специализации
Знать:
основные лексические единицы и грамматические явления китайского языка, необходимые для применения в профессиональной деятельности; виды переводов и особенности каждого вида
Уметь:
осуществлять двусторонний устный перевод в деловой ситуации общения в рамках уровня поставленных задач профессиональной деятельности
Владеть:
способностью отбора при переводе оптимальных лексических единиц и грамматических явлений; навыками двустороннего письменного перевода предложений и текстов общественно-политической направленности
ПК-8: владением базовыми навыками восприятия мультимедийной информации на языке (языках) региона специализации
Знать:
способы ввода иероглифического текста на компьютере; отличия в рукописном и компьютерном вариантах написания отдельных иероглифов
Уметь:
воспринимать и переводить на слух с китайского языка на русский язык текст в аудиоформате
Владеть:
навыками составления и оформления презентаций на языке региона специализации с использованием ПО Microsoft Office
ПК-10: готовностью вести учебно-вспомогательную и учебно-организационную работу в образовательных организациях высшего образования
Знать:
правила оформления учебной документации
Уметь:
производить отбор учебно-методических материалов в зависимости от поставленных целей и задач учебно-вспомогательной и учебно-организационной деятельности
Владеть:
способностью представлять информацию аудитории, внятно и аргументированно излагать свою точку зрения